

f
291.212
D722

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

Dos mitos zoques

en

zoque de Copainalá

✓ **Dos mitos zoques,**

**en
zoque de Copainalá**

Daniel Cosío Villegas
to 2007.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

primera edición

Dos mitos zoques
en zoque de Copainalá y español
80-025 México, D.F. 5C
1980

Aclaraciones

El idioma Zoque (de Copainalá, Chiapas) se escribe con las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra **ʌ** (que no es **a** sino una sexta vocal), sirve para escribir **ʌj** yo, **pan** hombre, **taʌ** casa, **naʌ'** agua. Se distingue entre **chajcu** lo hizo, y **chajcu** lo dejó.

La letra **ŋ** sirve para escribir **maŋu** se fue, **aŋmayu** aprendió, **caŋ** tigre. Se distingue entre **tziŋu** se bañó, y **tzinuj** miel.

La letra **š** sirve para escribir **šapun** jabón, **acuša** aguja, **cajši** gallina. Se distingue entre **sis** carne, y **šis** su carne.

La letra **'** (que se llama el saltillo), es aquella que existe en **ju'qui** zopilote, pero no en **juqui** cigarro; existe in **po'c** bodoque, pero no en **poc** tecomate.

Introducción

Este libro presenta dos mitos zoques. El primero, que habla acerca del descubrimiento del maíz, fue narrado por Cástulo García Hernández a los esposos Roy y Margaret Harrison durante su estudio del idioma zoque. El segundo mito, que habla de la formación del Lago de Coapilla, fue narrado por Modesto Valencia, finado, y transcrito por William L. Wonderly, también durante su estudio lingüístico en la región zoque.

Al final de cada mito se incluye un pequeño resumen en español.

El presente libro forma parte de una serie de cuatro libros de cuentos zoques. Los otros tres títulos son: "Cuentos de animales", "Cuentos populares" y "Chistes y anécdotas".

1. Jutz pya'tyaju te' acsi

Cástulo García



Ijtu'un inac tuma
pan. Tumduma tzu'
inac quiamoto'ηapyā
pacšpacšñayajpa'n tzu'casi y ja'n inac myusi tiyate'
te'šej pacspa, hasta que mañu 'quia'isayu tiyate' te'šej
anjapyā. Y minu quienu nucu'sunde' na jya'saju acsi
jucato'mo. Te'wate' tumduma tzu' inac quiamoto'ηa-
pyā. Pijche'ca te' pa'nis mañu quio'nyaju te' nucuta'm
jutacte' na ñamiñaju te' acsi, hasta que pya'tu que
cotzac wo'ojmoc te' na ñapujtyaju. Pijche'ca tey tena-
yu'c te' pan, yamac teymac na quienu'c minu myatoñu
na wyanu paloma y na ñamu: Cujqui kujqui kujqui.
Pijche'ca tzi'ñba'u te' pan y namu choco'yojmo: Ya'
paloma's na'ajya' tzamjaju jutimay ijtu wawapa acsi
y na ñamu wyane'ojmoc que ya' cotzajcujqui ijtu
wawā. Y teytyij tenayu'c minu wyangue'tu eyapa
paloma, te' yatijta najaytyambapa peya. Pijche'ca más
tzi'ñba'u chocoy y namu: Yatij ja'ā, na ñamyaju
myejtzji'ñ te' palomata'm que ya' cotzajcujqui tzeya'un
porque namu te' wyane'ojmo te' peya tuca'y ñaca:
Tzeya tzeya tzeya. Pijche'cande' te' pan šicšicñayu'c
mañu tyajcañā. Mañu ñimejcayu wa'y mye'tzu jutz
wa'y pyu'ñwenu te' cotzac wa'y ñapujtu te' acsi.

Pero como tzamnawijtu que pya'tu'un acsi cotzaj-

cojmo, myujšaju ocjawa'yista'm y myujšaju cuñawa'yista'm y hasta Chiapo'mošej. Y pyu'ñwenu'cande' cotzac te' cotzajcujqui te' tzeyamay, cutzunu'quiaju te' ocjawaytya'm y te'wa'sun pyaquiaju wi'nanba'tcu'yoyj ijtupa patapa maja-costa'lojmopa acsi. Te'ta'mba'sun ñamanba'yaju te' acsi. Y minu'un quienque'tu cutzu'pa na ñu'quiaju cuñawaytya'm. Te'wa'sun pyaquiajque'tu te' eyapa maja-costa'lojmo ijtupa acsi. Na' te'wa'n na chu'cumyaju cutzunu'quiajque'tu Chiapo'mota'mba. Te'ta'mba's minutya'a wyocme'tzpa'yaju uša'ñte'sa'ñ-dya' tza'yupa tzucsisisapa y tzemsisisapa acsitya'a. Te'cotoya'nde' te' Chiapaneca acsi wa'ytya mbitzicojtu ñempeta njamgotze'a putpa te' chucsisisca'. Y te' cuñawa'yis ñamanyajupa naña'yu'n oye inac te' acsi, pero de que ñanu'quiaju quiumgu'yojmo pistajcaypa'u'un. Te'cotoyate' cuñama jene ijtupa pistac hasta wo'ti'ajyajpa te' cuñawaytya'm pistajqui's. Y te' wyinapayajupa's jene oye'n pujtu te' acsi. Te'wate' te' ocjama ñamanyajupa. Y como ijtyaju quiosanto jene chacrapa's isañwa'ajcuy, ñajayajpapa Santa Lucía. Te' Santa Lucía's jyacrajcu'un uša'ñ tyapacsis y tyumatza'jcu'un te' acsi-ji'ñ, pijche'cunde' cacawawitu'u. Te'cotoya te' ocjawa'yista'm jene quiosechatza'quiajpa cacawa. Pero tumnaca jamyawa'an quiosandza'quiaju. Jene qui'sca'u'un te' Santa Lucía, poyu'un te' ocjama y manu'un cuyatema y quechca'ma. Te'se'ñde' ñamanu te' isañwa'ajcuy. Te'cotoya yatij masa' quiosechatza'quiajpa cacawa teyma.

Te'cotoya mustambata que nucu'sunde' pya'tyaju cotzajcojmo te' acsi, porque ya'iwa'sun ja'n inac myusi juta ijtupa acsi. Te'cotoya nucupit cu'ttambata yatij.

Había un hombre que todas las noches oía un ruido, así como el del maíz cuando lo están asando. Una vez fue a ver qué era lo que hacía el ruido y encontró a unas hormigas arrieras asando maíz en el fuego. El hombre se puso a seguir las para ver de dónde lo traían y vio que lo sacaban de una cueva. Luego vio que llegaron dos pájaros y oyó que uno decía "en medio", y el otro decía "delgado". Entonces el hombre concluyó que debía haber más maíz en medio de la cueva donde estaba delgada la pared.

Cuando corrió la noticia de que habían encontrado maíz en la cueva, comenzó a llegar gente de Tecpatán, de Coapilla y de Chiapa. Los primeros en llegar fueron los de Tecpatán. Ellos se llevaron el maíz que estaba en costales cerca de la entrada de la cueva, y éste resultó ser un maíz muy bueno. La gente de Coapilla, que llegó después, se llevó los otros costales grandes que estaban allí, pero cuando regresaron a su casa, el maíz se había convertido en pulgas, y por eso, desde ese día hasta hoy, hay muchas pulgas en Coapilla. Los últimos en llegar fueron los de Chiapa, y sólo pudieron llevarse lo que quedaba, que olía a ratas y a orines. Por eso el maíz de Chiapa tienen que lavarlo con cal para que no huelga a ratas.

Tecpatán tiene un santo que les hacía muchos milagros; y se llama Santa Lucía. Ella puso un pedazo de su pierna entre el maíz bueno y se convirtió en cacao. Pero un día cuando la gente de Tecpatán no le hizo su fiesta, se enojó y se fue a los pueblos de Magdalena y Ostuacán, y por eso ahora se cosecha más cacao en esos pueblos que en Tecpatán.

Ahora ya sabemos que fueron las hormigas arrieras las que descubrieron el maíz y podemos comerlo ahora.

2. Te' Laguna*

Modesto Valencia

Ijtu inac tuma yaṇbac-
yomo. Ijtu inac tuma yomo-
'une. Maṇu yajna'paicu.
Ñamaṇu myajcuy. Y maṇ-
ga'tza'u, wyenu myajcuy. Y
maṇu tyajcaṇa. 'Yotonjayu
ñana's y chi'u eyapa majcuy.
Y wyengue'tu te' myajcuy.
Y pijche'ca ñajayu te'



ñana's: Namawa ya'
pa'tac tzica. Pijche'ca
ñamaṇu, y ja'n inac cha'i te' na'. Pijche'ca jaqui'a'yu.
Y minu tuma pan y ñajayu: ¿Tiyajcuy na nja'yu? As
nana's minu'aj yajpaicu na', y ja'n cha'i ya' pa'taj-
cojmo. Pijche'ca ñajayu te' pa'nis: Uy jayi, tza'ya ya
aji'ṇ. Pijche'ca taja'aju te' pozo'ojmo. Y de ahí,
maja'aju te' pozo, laguna'aju.

Había una vez una mujer sola que tenía una hija. Un día que la mandó a traer agua en una jarra, la niña se resbaló y rompió la jarra. Su madre le dio otra jarra para que trajera el agua, pero la volvió a romper. Entonces la madre se enojó y la mandó a traer agua en un colador de barro, del que se salía toda el agua.

La niña se sentó a llorar, y en eso pasó por ahí un hombre que le preguntó por qué lloraba. Cuando la niña le contó lo que le pasaba, le dijo que no llorara más, que él se quedaría allí con ella para ayudarla. Entonces se metieron los dos en el pozo y el pozo se hizo grande hasta formar el lago.

Dos mitos zoques

1. Cómo fue descubierto el maíz 5
2. El lago de Coapilla 8

Idioma:

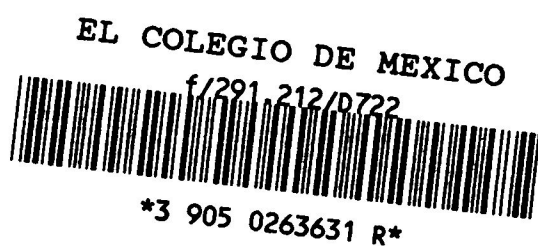
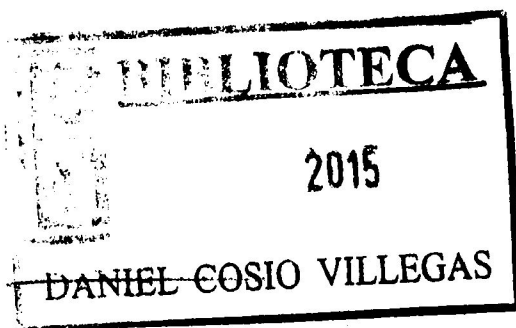
**zoque de Copainalá
Copainalá, Chiapas**

Narradores:

**Cástulo García
Modesto Valencia**

Asesores lingüísticos:

**Dr. William Wonderly
Roy y Margaret Harrison**



se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0094-5